

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Филологический факультет

Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

**Утверждаю**

Декан факультета \_\_\_\_\_\_**\_\_\_** Б.У. Джолдасбекова

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ УМКД**

**ФАЙЛ «КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИЙ»**

Алматы 2021

**Лекционное занятие.** Основную организационную форму обучения, направленную на первичное овладение знаниями, представляет собой ***лекция.*** Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у обучающихся ориентиры для самостоятельной работы над курсом. Лекционное занятие имеет несомненные преимущества не только как способ доставки информации, но и как метод эмоционального воздействия преподавателя на обучающихся, повышающий их познавательную активность. Достигается это за счет педагогического мастерства лектора, его высокой речевой культуры и ораторского искусства. Высокая эффективность деятельности преподавателя во время чтения лекции будет достигнута только тогда, когда учитывается психология аудитории, закономерности восприятия, внимания, мышления, эмоциональных процессов учащихся.

Педагоги выделяют три основных типа лекций, применяемых при очном обучении для передачи теоретического материала: ***вводная лекция, информационная лекция*** *и* ***обзорная лекция.*** В зависимости от предмета изучаемой дисциплины и дидактических целей могут быть использованы такие лекционные формы, как ***проблемная лекция, лекция-визуализация, лекция-пресс-конференция, лекция с заранее запланированными ошибками и др.***

При***дистанционном обучении*** традиционные лекции оказываются практически невозможной формой организации учебной деятельности в силу удаленности преподавателей и студентов, распределенного характера учебных групп и т.д. Для изучения теоретического материала должны использоваться технологии, учитывающие специфику дистанционного обучения. При этом качество усвоения теоретического материала, не уступающее тому, которое достигается при чтении лекций в условиях очного обучения, достигается за счет создания компьютерных обучающих программ и использования телекоммуникаций в учебном процессе.

В качестве основных технологий, используемых для организации изучения теоретического материала при дистанционном обучении, помимо традиционных лекций можно выделить следующие:

***Видеолекция.*** Методом нелинейного монтажа она может быть дополнена мультимедиа приложениями, иллюстрирующими изложение лекции. Такие дополнения не только обогащают содержание лекции, но и делают ее изложение более живым и привлекательным для студентов. Несомненным достоинством такого способа изложения теоретического материала является возможность прослушать лекцию в любое удобное время, повторно обращаясь к наиболее трудным местам.

***Мультимедиа-лекция.*** Для самостоятельной работы над лекционным материалом студенты используют интерактивные компьютерные обучающие программы. Это учебные пособия, в которых теоретический материал благодаря использованию мультимедиа средств структурирован так, что каждый обучающийся может выбрать для себя оптимальную траекторию изучения материала, удобный темп работы над курсом и способ изучения, максимально соответствующий психофизиологическим особенностям его восприятия. Обучающий эффект в таких программах достигается не только за счет содержательной части и дружеского интерфейса, но и за счет использования, например, тестирующих программ, позволяющих обучающемуся оценить степень усвоения им теоретического учебного материала.

*Структурно* ***лекция*** по теме занятия состоит из трех взаимосвязанных частей: вступления, основной части, заключения.

Цель вступления – вызвать интерес к изучаемой теме, установить контакт с обучаемыми, направить их внимание на предмет предстоящего разговора. Вступление не должно превышать 5 минут.

Во ***вступлении***рекомендуется дать под запись:

- название темы,

- распределение времени на ее изучение,

- учебные цели лекции (воспитательные цели при этом не объявляются),

- учебные вопросы лекции,

- рекомендуемую литературу.

Затем следует обосновать важность изучения данной темы, ее актуальность, связь с последующими темами курса и взаимосвязь с другими предметами обучения. Вступление и заключение следует делать на каждом занятии.

Переходя к изложению ***основного содержания*** лекции, преподаватель должен повторно сформулировать перед аудиторией первый вопрос лекции как исходный тезис, обозначить проблему, обоснованию которой будет подчинена вся логика его рассуждений в ходе изложения материала.

Закончив изложение первого вопроса, преподаватель должен сделать вывод по изложенному материалу, предложить студентам задать возникшие в ходе лекции вопросы и кратко на них ответить. Затем в той же последовательности приступить к изложению следующего вопроса.

При раскрытии ***учебных вопросов*** необходимо подчеркнуть и выделить основные положения вопроса (в тексте лекции эти положения рекомендуется выделять жирным курсивом).

С целью активизации обучаемых лекцию по теме целесообразно проводить активным методом, используя элементы визуальной иллюстрации (применяя показ слайдов или наглядных пособий) и принципа обратной связи, используя в этих целях заранее подготовленные вопросы для обучаемых по изучаемой теме.

В ходе изложения основного содержания лекции для разъяснения учебных вопросов рекомендуется использовать мультимедиапроектор с подготовленным набором слайдов, на которых должны быть представлены:

– название и вопросы лекции;

– рекомендуемая для самостоятельного изучения литература;

– новые понятия, раскрываемые в ходе изложения материала;

– иллюстративный материал (набор слайдов презентации Microsoft Office PowerPoint прилагается к тексту лекции).

С целью ***контроля*** над степенью усвоения изложенного материала рекомендуется в ходе лекции задавать 1 – 2 вопроса по каждому из основных вопросов лекции.

В ***заключение*** лектор:

– делает краткие выводы по лекции в целом;

– оценивает участие обучаемых в ходе занятия и степень достижения поставленных учебных целей;

– дает задание студентам на самостоятельную подготовку, доводит информацию о дополнительной литературе по теме занятия;

– отвечает на вопросы студентам по теме лекции.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Название ОП**: «Синхронный перевод» | | | |  | |
| **Курс, отделение**: 1 курс, 7М02316 «Синхронный перевод» | | | |  | |
| **Название дисциплины**: Психотренинг в синхронном переводе | | | |  | |
| **Цель дисциплины**: Сформировать навыки достижения стрессоустойчивости конкретных когнитивных механизмов у переводчиков-синхронистов на основе психолингвистических аспектов. | | | |  | |
| **Ожидаемые РО:**  РО1. Знать особенности синхронно-переводческой деятельности с учетом фактора стресса как основного показателя профессионализма переводчика-синхрониста.  РО2. Владеть когнитивными механизмами синхронного перевода, выявлять пути повышения стрессоустойчивости переводчика.  РО3. Определять когнитивный механизм синхронного перевода и элементы когнитивной системы данного вида перевода, обеспечивающий ее функционирование.  РО4. Опознавать механизмы восприятия и понимания, обработки поступающей информации, вероятностного прогнозирования, переключения между языками, выработки варианта перевода, синхронизации.  РО 5. Владеть механизмом выработки варианта перевода и создания текста перевода как результата речемыслительных операций переводчика. | | | |  | |
|  | | | |  | |
| **Неделя** | | **Тема лекции** | **Тезисы** | **Список рекомендуемой литературы** | |
| 1 | | Введение в синхронный перевод. Актуальность данного вида перевода. | Выполнение упражнений на развитие кратковременной памяти | 1. Алексеева И.С.  Профессиональный тренинг переводчика. 2011.  2. Бурак А.Л.  Перевод и межкультурная коммуникация.  2012  3. Чужакин А.  Мир перевода. 2015  4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? 2015  5. В.Н. Комиссаров Практикум по переводу с английского языка на русский. 2012  6. Дуглас Робинсон Как стать переводчиком? Теория и практика 2016перевода | |
| 2 | | Психолингвистические аспекты синхронного перевода. | Выполнение упражнений на развитие одновременного слушания и говорения |
| 3 | | Различия синхронного и последовательного перевода | Выполнение упражнений на развитие навыков вероятностного прогнозирования. Выполнение синхронного перевода текстов на тематику занятия и разбор переводов, сопровождающийся обсуждением вариантов. |
| 4 | | Подготовка к занятиям по синхронному переводу. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия («Методики изучения иностранных языков») |
| 5 | | Этические вопросы синхронного перевода. Теория и практика синхронного перевода. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия («Методики изучения иностранных языков»). Анализ и переводнаучно-технических, публицистических текстов, текстов официально-делового стиля). |
| 6 | | Технические вопросы синхронного перевода. Особенности работы с оборудованием для синхронного перевода. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия (кино и киноиндустрия, создание спецэффектов, этические вопросы и т.д.) |
| 7 | | Основные ошибки начинающих синхронных переводчиков. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия (что такое экология, проблемы экологии и т.д.) |
| 8 | | Профессиональная этика переводчика.  Организация перевода. Профессиональная компетенция переводчика. | Подготовка к синхронному переводу по тематике следующего занятия (что такое экология, проблемы экологии и т.д.). Повторение изученного материала и приемов, подготовка к синхронному переводу по тематике заключительного занятия («Политика»). |
| 9 | | Выполнение синхронного перевода текстов на тематику занятия и разбор переводов, сопровождающийся обсуждением вариантов. | Варианты синхронного перевода. Выносливость и соответствующая подготовка для работы в режиме синхронного перевода. |
| 10 | | Преимущества и трудности синхронного перевода. | Причины, почему синхронный перевод вытеснил последовательный с наиболее важных международных конгрессов и конференций. |
| 11 | | Психологическая подготовка синхронных переводчиков. | Способы снятия стресса. Основные элементы когнитивной системы синхронного перевода. |
| 12 | | Психолингвистические основы синхронного перевода. | Фактор стресса как ключевая роль в профессиональной надежности переводчика-синхрониста. |
| 13 | | Причины изменения состояния языкового сознания переводчика-синхрониста. | Оргтехника как вспомогательное средство в работе переводчика. |
| 14 | | Элементы психологической готовности. | Анализ трудов английских переводчиков о психологической подготовке синхрониста. |
| 15 | | Когнитивные механизмы в синхронном переводе. | Профессиональная этика переводчика.  Десять золотых правил синхронного перевода. Основы международного этикета. Общие правила хорошего тона. Протокол и синхронный перевод. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Заведующий кафедрой  Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2021 |  | М.М. Аймагамбетова |

Согласовано Председатель

методического совета факультета Н.Б. Сагындык

Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2021